

Lexikalisches aus dem Arthaśāstra.

Von der Entdeckung eines ganzen bis dahin fast unbekanntes Śāstra durfte man sich auch eine bedeutende lexikalische Ausbeute versprechen, nur wird bei dem Kauṭīliya Arthaśāstra dieses Resultat etwas beeinträchtigt durch das Fehlen eines vollständigen alten Kommentars und durch die oft mangelhafte und unsichere Überlieferung des Textes. Im nachstehenden wird versucht, die wichtigeren neuen Wörter und Wortbedeutungen aus dem 3. *adhikaraṇa*, genannt *dharmaśāhīya*, zusammenzustellen, weil dieses Kapitel¹⁾ am meisten Vergleichbares mit dem Dharmaśāstra bietet und daher die darin enthaltenen Neologismen leichter zu kontrollieren sind. Benutzt sind für die Textkonstitution außer der in Mysore 1909 von R. Shama Sastri veröffentlichten Ausgabe (= M) auch die schon von Hillebrandt²⁾ verwerteten beiden Handschriften der Königl. Staatsbibliothek in München Nr. 334 (= A) und 335 (= B), und für die Übersetzung besonders R. Shama Sastri's englische Übertragung dieses Teils in 'Mysore Review' 1908, 1909.

1. *akarada* Adj. steuerfrei 171, 14, 18.
2. *añjana* n. Stoßen (?) 'thrusting' in *pīdanaveṣṭanāñjana-prakarṣanādhyāsanēsu* 195, 6. Vielleicht ist *bhañjana* zu lesen.
3. *atīyācñā* f. Zudringlichkeit 184, 11.
4. *adhikaraṇa* n. Örtlichkeit (?), in *karaṇam adhikaraṇam* 149, 1 'the nature and place of the deed'; besser wohl 'Gerichtshof', der die Urkunde ausfertigt, vgl. Viṣṇusmṛti 7, 3.
5. *adhikarṇagrahaṇam* Adv. in Hörweite, vor Zeugen 147, 16.
6. *adhruva* Adj. unbestimmt, ungenau aussagend (Zeuge)

1) Vgl. darüber Jacobi in Sitzb. d. Pr. Ak. d. Wiss. 1911, 963 f.

2) Über das Kauṭīliyaśāstra und Verwandtes, Bresl. 1908.

- 177, 7. Vorher kommt: *dhruvaṃ hi sākṣibhiḥ śrotavyam*. B liest *abruvāṇaṃ (abruvāṇānam)* 'wenn sie ihre Aussage verweigern'.
7. *anaṃśada* Adj. sich nicht beteiligend (an einer öffentlichen Veranstaltung) 173, 7.
8. *anaṅgaviceṣṭa* f. Kokettieren, Bezeigen von Verliebtheit 156, 6.
9. *anabhisāra* Adj. wozu sich kein Eigentümer meldet 190, 4.
10. *anigrahaṇasākṣya* n. ein nicht belastendes Zeugnis (?) 176, 5 in *cānigrahaṇasākṣyaṃ kuryuḥ* M A. Die Übersetzung liest: *nigrahaṇasākṣyaṃ kuryuḥ* 'On the side of prosecution — can be witnesses'. B *cānigraheṇa*.
11. *anāyavṛtti* Adj. von verbotenem Erwerb lebend 162, 16, wohl verschrieben für *anyāyavṛtti*.
12. *anuprakṛti* f. Auflage, Steuer 193, 4.
13. *anuyuj* zurückfordern (ein von Fremden benutztes Haus) 190, 19.
14. *anuśaya* m. Verwahrung, Aufbewahrung 189, 3.
15. *anuśayin* m. Auflöser, Bez. der Sachverständigen (*kuśalāḥ*), denen die Auflösung unstatthafter Verträge, bes. Schenkungen, obliegt 189, 4.
16. *anusi* in *bhartāram anyayā saha śayānam anuśayita* 155, 8 und *dviṣatstriyam ekam anuśayita* 155, 11 sich hinlegen lassen, wohnen lassen, im Sinne des Kausativums.
17. *antarikā* f. Zwischenraum 166, 17. 19.
18. *anvādhi* m. Vormund, Beschützer ('lawful guardians') 155, 9
19. *apagrḥita* Adj. von einem bösen Geiste besessen 148, 13.
20. *apavyayana* n. Ablegnung 191, 19. Die richtige Lesart *apavyayane* steht in B und wird durch die Parallelstelle Manu 8, 332 bestätigt. M A und die Übersetzung lesen *apavyathane*.
21. *apāra* m. n. eine andere Öffnung als das Schleusentor 170, 10.
22. *apitr̥dravya* Adj. ohne väterliches Erbe 160, 8.
23. *aprativihita* Adj. unversorgt (Frau) 158, 18. Vgl. *prativihita*.
24. *apratīśravīn* Adj. nicht versprechend, in *cāpratīśravīnī* 175, 9 nach B (*vā pratīśravānī* M A).
25. *apratikāra* m. Vernachlässigung, Nachlässigkeit 170, 8.
26. *aprasāra* Adj. nicht erscheinend, ausbleibend (Zeuge) 177, 9.
27. *abhayavanamrga* m. das in einem Park (*abhayavana*) gehaltene Wild 172, 18.

28. *abhiyoga* m. Streitsumme 176, 15.
29. *arājavācyā* Adj. keinen Tadel seitens des Königs verdienend, unverdächtig 180, 1.
30. *avaktavyakara* Adj. einen tadellosen Zweck verfolgend (Verträge) 147, 16.
31. *avaghatana* n. Grube 166, 9.
32. *avamarsābhitti* f. eine dicke Dachmauer? in *avamarsābhittiṃ vā karayet* 167, 3 nach B. M liest *avamadbhaktiṃ*, A *amadbhaktiṃ*.
33. *avīra* Adj. nicht leistungsfähig genug, unvernünftig 176, 6.
34. *avyavahāryā* Adj. 1) unstatthaft, ungültig (Schenkungen) 189, 3. 2) prozeßunfähig 175, 16.
35. *asamkhyātadeśakala* Adj. ohne Orts- und Zeitbestimmung (Darlehen) 175, 1.
36. *asāra* Adj. mittellos 174, 14.
37. *ahaṃvadin* Adj. eingebildet, anmaßend 175, 17.
38. *ajīva* m. Gewinn (aus der Benutzung eines Pfandes) 179, 1.
39. *aṇidvāra* n. Vordertor ('front door') 166, 19.
40. *atipatika* Adj. raschem Verderben ausgesetzt, leicht verderblich (Waren) 187, 17.
41. *adaty* Gläubiger 174, 12.
42. *adanam dvārasya* n. an die Tür schleppen (oder die Tür weisen?) 156, 4.
43. *adeśa* m. Wechsel ('bill of exchange') 148, 17; 179, 3.
44. *adhi* m. Frist, Aufschub 185, 11.
45. *abaddhya* n. (*abadhya* M) Schmuck 152, 4, 5. Vgl. *abad-dha* 'Schmuck' P. W.
46. *asthāpyā* n. Ausstattung, Mitgift ('endowment') 152, 12. B liest *avasthāpyā*, vgl. *avasthāpayet* 153, 2 und *sthāpyā*.
47. *ahita* n. Wiederverheiratungsgeschenk (= *adhivedanika*) 157, 2. M B lesen *anīta*.
48. *ahitaka* m. verpfändeter Sklave 182, 17.
49. *ahitakā* f. 182, 12, *ahitikā* f. 182, 11 verpfändete Sklavin.
50. *utkr̥ṣ* in Besitz nehmen, sich aneignen 190, 3.
51. *udañjara* n. Wasserfaß 166, 14, nach Sh. gleichbedeutend mit *aliñjaru* (*aliñjara*).
52. *udaradāsa* m. ein geborener Sklave 181, 13; 182, 17 (*Nāradaś gr̥he jāta*).
53. *°upadhva°* (*°upadhva°*?) m. Nebenpfad, in *°upadhva-*

- gaiḥ* 169, 14 'making use of a by-path' ist schlechte Lesart für *upabhogaiḥ* B.
54. *upanipāta* m. Unfall 171, 11; 179, 9; 187, 10, 12; 188, 1.
55. *upabhoga* m. Aufbrauchung (eines Pfandes) 178, 7.
56. *upaliṅgana* n. 1) begleitende Umstände, Indizien 181, 5; 196, 10. 2) Verabredung (?) 184, 10.
57. *upavāsa* m. Nachbar 171, 10, 19.
58. *upāvartana* n. Zurückweisung (einer Braut) 188, 3, Annullierung (eines Kaufgeschäfts) 188, 11.
59. *ekamantra* Adj. in geheimem Einverständnis, Komplott (Zeugen) 176, 14.
60. *aupaghatika* Adj. schädlich 189, 5.
61. *aupaśāyika* Adj. in verbotenem Umgang bestehend, sexuell (*doṣam*) 189, 3, 5. In 188, 3 ist der Text in M verstümmelt, man lese mit B: *°śayo vikretur anusāyena | vivāhānām tu trayānām pūrveṣām varṇānām pañigrahaṇat siddham upāvartanam | sūdrānām ca prakarmaṇaḥ (?) vrttapāñigrahanayor api doṣam aupāśāyikam dr̥ṣṭvā.*
62. *karmodaka* n. Wasser zur Bewässerung der Felder 170, 17.
63. *kuttanī* f. Mörser 166, 15.
64. *gūḍhajivin* m. ein verkappter Spion oder Dieb 197, 17.
65. *cora* m. ein Dieb seiner Arbeit, heimlicher Faulenzer 186, 3.
66. *tīrtha* n. Menstruation 153, 16, 17; 159, 5, 10 (bisher nur bei Lexikographen).
67. *darpadāna* n. übermütiges Benehmen 189, 10.
68. *daśabandha* m. der zehnfache Betrag (?) 149, 12; 176, 6; 184, 5. In den Smṛtis = $\frac{1}{10}$. Vgl. *pañcabandha*.
69. *dharmasetu* m. ein Gebäude zu frommen oder wohltätigen Zwecken 171, 1.
70. *dharmasthīya* n. Gerichtswesen (Titel des 3. *adhikaraṇa*) 146, 9 u. a.
71. *dhāraṇika* m. Schuldner 174, 7; 175, 15.
72. *nandin* m. Stier 170, 6 (v. l. *°nadr̥* für *°nandī*).
73. *nindu* f. eine Frau, die ein totes Kind gebiert (bisher nur bei Lexikographen) 153, 10.
74. *niṣpatana* n. Unfall 178, 3, 6 (hier M. *niṣpātana*).
75. *niṣpatita* Adj. verbrecherisch, verurteilt 182, 3, 5.
76. *niṣpaka* m. Vollendung 185, 12.
77. *niṣpata* m. 1) Entweichen, heimliche Flucht 149, 21. 2) Unterliegen 151, 4.

78. *naivesanika* n. Hochzeitskosten 161, 7.
79. *nyaṅga* Adj. verkrüppelt 154, 17; 175, 15.
80. *pañcabandha* m. der fünffache Betrag (?) 149, 12; 176, 6; 184, 6. Sonst = $\frac{1}{6}$. Vgl. *daśabandha*.
81. *pañika* Adj. im Betrag eines Paṇa 156, 12.
82. *parigrha* n. Nachbarhäuser 157, 11.
83. *parivāpa* m. 1) Tod 162, 13, 16. 2) Einkommen 154, 12.
84. *paścāt-kāra* m. Verurteilung, Urteil 196, 11. Im Dharmasāstra ist *paścāt-kāra* eine Art des *jayapattram*, cf. Viramitrodaya: *kvacit paścāt-kārahya 'pi jayapatrabhedha uktas tenaiva | anena vidhina lekhyam paścāt-kāram vidur budhah |*.
85. *paścima* Adj. indirekt, von einem Dritten herrührend, in *paścimam karaṇam* 148, 17.
86. *pāra* n. Schleusentor 170, 11. Vgl. *apāra*.
87. *pārañcika* n. Bruch, Verletzung 195, 16.
88. *puruṣabhṛti* f. Zeugengebühr 149, 12.
89. *pūrvabhuktika* m. ein früherer Besitzer 168, 15.
90. *pūrvāpadāna* n. die früheren Verhältnisse 180, 8.
91. *prakraya* m. ein verabredeter Preis 170, 7.
92. *prakṣepa* m. Aufwand, Preis (für einen Sklaven) 182, 18.
93. *praghāta* m. Absturz, Ausfluß mit starkem Gefäll 166, 12.
94. *pratikruṣṭa* Adj. geboten auf, gesteigert (Haus) 168, 10; oder n. Gebot.
95. *pratikrośa* m. das Bieten (auf ein Haus) 168, 9.
96. *pratikroṣṭr* m. in *vikrayapratikroṣṭr* der Bieter (auf ein Haus), Käufer 168, 8.
97. *pratipatṭr* m. 1) Beschützer, Besitzer 152, 18. 2) Anstifter 192, 15.
98. *pratiloma* Adj. gegenüberliegend, die Aussicht versperrend 167, 5.
99. *prativihita* Adj. versorgt 158, 17.
100. *pratyamṣa* m. Präzipuum, besonderer Anteil 161, 12.
101. *pradātṛ* m. Schuldner 174, 13.
102. *pradanika* n. Mitgift 161, 8.
103. *praśna* m. Aussage 149, 3.
104. *prahavaṇa* n. Opfer 173, 6, 13.
105. *prakṣiptaka* Adj. vorspringend, vorgebaut 166, 17.
106. *prājñānaka* m., v. l. *prānaka* Name eines Volks 194, 5.
107. *prānābhika* Adj. lebensgefährlich 195, 12.

108. *bandha* m. 1) eine Geldsumme als Abfindung 169, 7.
2) Streitsumme 174, 11. 3) Geldstrafe 176, 18. Vgl. auch *daśabandha*, *pañcabandha*.
109. *bandhana* n. Klosett 166, 9.
110. *brahmadeyika* m. Besitzer von gestiftetem Land 171, 12, 13.
111. *bhuktakāmsya* n. Speisegeräte 162, 14.
112. *mahākacchavardhana* n. Name einer religiösen Begehung 191, 9.
113. *mukha* n. Geschwulst (oder Wunde?) 195, 12.
114. *mokṣa* m. Ehescheidung 155, 15, 17 (auch in *amokṣa* 155, 18).
115. *rājadharmya* Adj. dem König gebührend, zufallend (*dravyam*) 190, 2.
116. *rūpa* n. Name einer gewissen Steuer 193, 1, 4.
117. *rocani* f. Kornmühle 166, 15.
118. *valaya* m. n. Hof ('courtyard') 172, 16.
119. *vagjvāna* m. Spaßmacher 194, 4.
120. *vānalaṭi* f. Dach 167, 3.
121. *vāmana* n. Ausleerung, Ausschöpfung (eines Teichs) 169, 20.
122. *vāhanakoṣṭha* m. Pferdestall 169, 12.
123. *vicchinnaṅga* Adj. bei dem die Totenopfer aufhören, d. h. weiter als im vierten Grade verwandt 160, 6.
124. *vibhaktapitrdravya* Adj. das väterliche Erbe schon geteilt habend 160, 8.
125. *virṭti* f. Ertrag von Grundstücken, Bodenrente, in *virṭti-vikraye* 187, 15 'sale of the means of livelihood, i. e. lands'.
126. *visamvāday* verwirren, verdächtig machen (einen Prozeß) 177, 5.
127. *vaiyāvṛtyakaram* m. Detailverkäufer, Zwischenhändler 179, 11.
128. *vaiyāvṛtyavikraya* m. Detailverkauf, Zwischenhandel 179, 11.
129. *vyantara* n. Dickicht, in *vyantare* mitten in einem Walde 158, 9.
130. *vyāji* f. Name einer gewissen Steuer 193, 2, 4.
131. *śraddheya* Adj. wohl in aktivem Sinne: gläubig, Zutrauen schenkend ('acceptors') 147, 15.
132. *śrotṛ* m. Zeuge 147, 14; 171, 2; 183, 5.
133. *saṅghabhrta* m. Arbeitergenossenschaft oder Arbeiter einer Genossenschaft ('guilds of workmen or workmen employed by companies') 185, 11, 16.

134. *sanna* Adj. vollendet, erledigt 185, 18, 20.
 135. *samanatīrthya* m. Bewohner des gleichen Wallfahrtsortes (= *ekatīrthin* der Smṛtis) 191, 7.
 136. *samupārūḍha* Adj. erweitert, verbessert (Gebäude) 170, 4.
 137. *saṃpradanakalika* Adj. zur Zeit der Übergabe bestehend (Preis) 179, 15.
 138. *saṃbhāyasamutthātṛ* m. Mitunternehmer, Partner 185, 16.
 139. *sasyaniṣpatti* f. gute Ernte 174, 8.
 140. *sahagrāhin* m. Mitschuldner, Teilhaber an einem Darlehen 174, 19.
 141. *saṃvyavaharika* Adj. zu einer Gilde gehörig (Kaufleute) 180, 1.
 142. *sara* m. n. Wertgegenstand 180, 20.
 143. *śimāpaharin* m. wer sich Grenzgebiet gewaltsam aneignet 168, 19.
 144. *sukhāvastha* Adj. in guten Verhältnissen lebend, vermögend 157, 15; 159, 3.
 145. *sūtikakūpa* m. Schuppen für Wöchnerinnen 166, 7.
 146. *setubandha* m. Gebäude 166, 2; 168, 4; 169, 15; 170, 1.
 147. *seturūpa* n. ein Gebäude religiösen Charakters 170, 19. Vgl. *dharmasetu*.
 148. *sthānīya* n. Stadt (bisher nur bei Lexikographen) 171, 8.
 149. *sthāpya* n. Mitgift 155, 7; 158, 4.
 150. *sphāṭikṛ* festlegen, vermachen (Eigentum) 153, 1.
 151. *svakarāṇa* n. Eigentumsbeweis 190, 1, 6.
 152. *svapratyaya* m. Verwandter 186, 17.
 153. *svayaṃvadin* Adj. grundlose Behauptungen aufstellend 149, 12.
 154. *svāmin* m. Richter 177, 9.

Schließlich möchte ich noch hervorheben, daß die Terminologie des Arthasāstra von derjenigen des Dharmasāstra bei aller sachlichen Übereinstimmung oft recht erheblich abweicht, ferner daß die oben im Anschluß an Shama Sastri, der sich aber selbst das Hypothetische vieler seiner Übertragungen nicht verhehlt, angesetzten Bedeutungen keineswegs durchaus gesichert sind. Es wäre sehr erwünscht, wenn der Search for Sanskrit Manuscripts uns auch für diesen Teil des wichtigen Textes einen brauchbaren Kommentar bescheren würde.